

บทที่ 5

การแปลภาพยนตร์สำหรับเด็ก

การแปลภาพยนตร์สำหรับเด็กนั้น ก็คงจะคล้ายคลึงกับภาพยนตร์ทั่วไป แตกต่างกันตรงที่ตัวละครหลักคงเป็นเด็กๆ เพราะฉะนั้นภาษาที่ใช้ ก็ต้องเป็นภาษาแบบเด็กๆ ผู้เขียนบทย่อมจะเน้นโครงสร้าง และ การดำเนินเรื่องให้เป็นแบบเด็กๆ เพราะภาพยนตร์นี้ มีจุดมุ่งหมายอยู่ที่ผู้ชมที่เป็นเยาวชน สิ่งที่นักศึกษาจะต้องระวัง คือ

1. สรรพนาม ต้องอ่านบทให้ละเอียดเสียก่อนว่า ใครพูดกับใคร ถ้าเป็นบทสนทนา ระหว่างเพื่อน "You" and "I" อย่างที่กล่าวไว้ในบทแรกๆแล้ว ขอให้พิจารณาว่าเด็กอายุเท่าไร พูดกับใคร การใช้ "คุณ" กับ "ผม" ไม่ควรใช้อย่างพร่ำเพรื่อโดยไม่วิเคราะห์ถึงความหมายระหว่างบรรทัดว่าใครพูดกับใคร เช่น เมื่อถูกชายพูดกับพ่อ จะแปลว่า "คุณ" กับ "ผม" ย่อมไม่ได้ จะต้องเปลี่ยนเป็น "ผม" กับ "พ่อ" หรือในกรณีที่เด็กพูดกับบรรณรักษ์ ต้องเปลี่ยนเป็น "ผม/หนู" กับ "ลุง" หรือ "ข้าน้อย กับ ท่าน" แล้วแต่กรณีของเรื่อง

2. บทแปลควรเป็นคำพูดแบบเด็กๆ โครงสร้างของภาษาที่สับสนคงยังมีน้อย บางครั้ง ต้องสนใจเรื่องการย่อคำ หรือทับศัพท์แบบเด็กๆ เช่น orange juice อาจถูกย่อเหลือแค่ OJ หรือ Pajamas อาจเหลือแค่ PJ รวมทั้งยังต้องระวังการสะกดแบบเด็กๆ ที่สะกดตามเสียงที่ได้ยิน ซึ่งอาจต้องอาศัยการเดาเล็กน้อย เช่น

-all daze and nites ซึ่งมาจาก วลีว่า all days and nights

-I thot that..... " I thought that

-none of your biz " none of your business

รวมทั้งคำที่เด็กสร้างขึ้นใหม่ ซึ่งเป็นการเล่นคำ ให้มีความหมายใหม่ที่ตื้นตื้นกว่าเดิม เช่น

-eggcitement คำนี้นักศึกษาคงเดาได้ว่ามาจากคำว่า excitement แต่ในเรื่องมีการหาไข่ในวันอีสเตอร์ (Easter) มีการหาไข่ ถ้าเด็กคนไหนหาได้มากก็จะตื่นตื่นดี

-earritate คำนี้นักศึกษาคงเดาได้ว่ามาจากคำว่า irritate ตามท้องเรื่องมีการทำเสียงดังมากจนเป็นที่น่ารำคาญในแก้วหู จึงเอาคำว่า ear มารวมตั้งคำใหม่เพื่อต้องการให้เห็นภาพจน์

3. ระวังบทที่ผิดไวยากรณ์ ของบทการ์ตูน พยายามอ่านให้เข้าใจเสียก่อน แล้วตัดสินใจว่าจะเล่นคำให้ผิดไวยากรณ์ หรือ ไม่ ในภาษาไทย เช่นบทภาพยนตร์ การ์ตูน "POPEYE" จะมีบทที่ผิดไวยากรณ์ มาก เช่น

POPEYE: "Aye, Aye, Sir. I reads ya, loud and clear... over "

นักศึกษาคงเห็นแล้วว่า reads ย่อมตามหลัง I ไม่ได้ และ ya มาจากคำว่า you

POPEYE: " Ya mades the right choisek, sir... I'll puts 'er outta businessk oncek an' fer all ... over and out."

ถ้าจะเขียนประโยคนี้ให้ถูกต้องคงได้ว่า

" You made the right choice sir, I'll put them out of business once and for all.....over and out."

4. มีภาพยนตร์สำหรับเด็กหลายเรื่องทีเดียว ที่เขียนบทด้วยคำที่สะกดศัพท์ตามเสียง ที่พูดและได้ยินกัน ซึ่งปัจจุบันเป็นที่นิยมกันอยู่มาก นักศึกษาคงต้องพยายามคิดให้ออกกว่า บทนั้น หมายถึงอะไร เช่น

"Yo, brother whazzup?"

บทนี้เป็นบทภาพยนตร์การ์ตูนที่ตัวละครเป็น คนแอฟริกันอเมริกัน จึงเป็นการทักทายกัน ด้วยสำนวนที่ต่างออกไป ประโยคนี้ถ้าเขียนแบบที่เรารู้จักกันจะได้ว่า

" Yo, brother! What's up?" แปลได้ว่า "หวัคคี เอ้าว่าไง"

หรือ

"I luv U babe- nite - nite." มาจากประโยคว่า

"I love you - baby..... Good night" เป็นต้น

นักศึกษาได้ดูภาพยนตร์มาแล้ว พอละเข้าใจในเรื่องอยู่พอสมควร แต่ถ้ายังมีปัญหาเกี่ยวกับตัวสะกดแบบนี้ ก็ควรจะอ่านบทอีกครั้งให้ละเอียด แล้วเริ่มเดา ก่อนที่จะเปิดหาในพจนานุกรม ซึ่งอาจทำให้เสียเวลาเพราะคงจะไม่มีในพจนานุกรม แต่ถ้าแอบทมาเทียบกับเสียงในฟิล์ม อาจทำ

ให้นักศึกษาพอทราบว่าจริงๆ แล้วควรสะกดแบบ ไหนที่นักศึกษาเคยรู้จักมาก่อน พอแปลไปสักพัก ก็จะทำให้เข้าใจและ ชื่น ไปเอง

5. ในภาพยนตร์ประเภทนี้ นักศึกษาจะพบกับคำอุทานหรือคำสาบานแบบเด็กๆ จำนวนมาก อย่างที่ได้กล่าวไปแล้วในบทต้นๆว่า นักศึกษาควรมีรายการการหลากคำไว้ใช้ นักศึกษาจะเจอคำพวกนั้นอย่างมากในบทภาพยนตร์สำหรับเด็ก ตัวละครหลายตัวที่เห็นวัตถุชิ้นเดียว แต่ทุกคนอุทาน ออกมาต่าง ๆ กัน เช่น

Wonderful	Cool	Fantastic	Marvellous
Elegant	Superb	Exquisite	Graceful
Holy Cow	Great Scott	Holy Mackerel	Holly Molly
Darn it	Chucks	Oh Gosh	Gee Whiz

6. อย่างลึ้มว่า ผู้ชมส่วนใหญ่เป็นเด็ก ต้องพยายามให้ได้ธรรมชาติของการแปล ตามที่ผู้เขียนบทต้องการให้เป็นเด็กด้วย พยายามนึกว่าเด็กเขาจะพูดอย่างไรในเหตุการณ์แบบนี้ หรือควรใช้สำนวนอย่างไรในเรื่องแบบนี้ ในเมื่อเป็นเรื่องสำหรับเด็ก โครงสร้างของภาษาคงยังไม่มีอะไรยากนัก หรือ สับสนเหมือนประเภทอื่นๆ แต่การขยับย่นทั้งคำและประโยคที่คิดไว้อาจเป็นปัญหาได้บ้าง แต่ด้วยการฝึกฝนมากๆ จะทำให้นักศึกษากลายเป็นผู้ชำนาญได้

ต่อไปนี้จะ เป็นบทแปลตัวอย่างจากนักแปลอาชีพ ผู้เขียนได้นำมาให้ศึกษาว่ามีข้อดี หรือข้อเสียอย่างไรบ้าง อะไรที่อาจเป็นปัญหาได้ ขอให้ นักศึกษาอ่านให้ละเอียด และพิจารณาถึงข้อต่างๆ ที่ได้กล่าวไปแล้วในบทก่อนๆ

ตัวอย่างแปล 1

“SUPERFRIENDS”

“สียอดมนุษย์”

“Rokan : Enemy From Space”

ตอน “ศัตรูนอกพิภพ”

NARRATOR Deep within the outer reaches of space... On the edge of the milky way... a strange and sinister creature moves through the starry vastness ..speeding toward a small, distant planet...later . . . in a small New England Village'...

บรรยาย ลึกออกไปในอวกาศ ภายนอกที่ขอบทางช้างเผือก มีสัตว์รูปร่างประหลาด เคลื่อนที่ เข้ามาในท้องฟ้ากว้าง พุ่งเข้าสู่ดาวเคราะห์เล็กๆ ที่อยู่ห่างออกไป ชื่อ “โลก” ต่อมาในหมู่บ้านนิวอิงก์แลนด์เล็กๆ แห่งหนึ่ง

SON What's happening, Father?

ลูกชาย มีอะไรหรือครับ พ่อ

TOWNSPERSON#1 It's a monster ..Let's get out of here!

ชาย-1 สัตว์ประหลาด หนีเร็ว

TOWNSPERSON#2 Quick!...Brace yourselves!

หญิง-1 สัตว์ประหลาด หนีเร็ว

TEENAGER: Hurry!...Everybody out!...

ชาย-2 เร็วเข้า หลบเร็วๆ นะ

HUSBAND: It's headed this way!...C'mon!...

ชาย-3 มันมาทางนี้แล้ว เร็วเถอะ

NARRATOR: Meanwhile ..at the hell of justice....

บรรยาย ขณะเดียวกันที่หอแห่งความยุติธรรม

ZAN Just our luck!.. The only day it's out turn to Monitor the justice league trouble alert and.. there's nothing happening!..

แซน โชคดีเราไม่ได้เลย พอมีโอกาสคุมเครื่องพิทักษ์ความยุติธรรม ก็ไม่มีเรื่องอะไรเกิดขึ้นเลย

JAYHA Yeah! ..Hot even a cat up a tree!

เจน่า ไซ้ ไม่มีแม้แต่แมวปีนต้นไม้

WONDERWOMAN Well, at least Gleek has found something to occupy this time!

NARRATOR Robin speed across the country to converge on the acne of **unsuspected** danger! Later.. at the small New England village...

บรรยาย โรบินรีบแผ่นดินไปอย่างรวดเร็วเพื่อที่จะไปควบคุมพื้นที่ คอยป้องกันอันตรายที่จะมาถึงโดยไม่คาดคิด..... และ ต่อมาไม่นาน ณ ที่หมู่บ้านเล็ก ๆ ที่ นิวอิงแลนด์

Chinese man It was **terrible, Superfriends!...The** great beast raided our town!... It **flew** off in the direction of the great lakes!

ชายจีน น่ากลัวจริงๆ ครับ ขอคนมนุษย์ เจ้ายักษ์ใหญ่บุกเมืองเรา มันบินออกไปทางทะเลสาบใหญ่

BATMAN What sort of beast could cause this kind of damage?

แบ๊ท สัตว์ร้ายแบบไหนนะที่ทำลายได้ขนาดนี้

ROBIN Holy footprints, **Batman!...Look!!...That** must be ten feet wide!

โรบิน โอ้โฮ ครอยเท้าชิ มนุษย์ค้างคาว คูชิ คงกว้างซัก 10 ฟุตได้

WONDER WOMAN Whatever it is, the force of its wings is powerful enough to change the weather conditions all over the area!

วันเค่อ จะทำอะไรก็ตามเถอะ กำลังจากปีกมันมีมากพอ จะทำให้สภาพอากาศทั่วบริเวณนี้เปลี่ยนไปได้

SUPERMAN There's no time to lose!!.. We've got to find it!

ซูป เราเสียเวลาไม่ได้แล้ว เราต้องหามันให้เจอ

NARRATOR Later . . . at Niagara Falls

บรรยาย ต่อมาที่น้ำตกไนแอกการ่า

WONDER WOMAN We've searched everywhere and there's no sign or the beast!

วันเค่อ เราค้นทั่วแล้ว ไม่มีร่องรอยตัวที่ว่าเลย

SUPERMAN Maybe if **we.....Great** Scott!!!

ซูป หรือว่าเราควรจะ แย่ละชิ

BATMAN What on earth is it?
แบ๊ท นั่นอะไรนะ

SUPERMAN I can answer that, **Batman** It's a prehistoric beast called ROKAN!... from my home planet, Krypton!... It was thought to be extinct for a million years, but my guess is that the explosion of Krypton... just... after I **left, freed** the beast from **the polar ice cap!**

ซูเปอร์ ผมตอบได้มนุษย์ค้างคาว ... เป็นสัตว์สมัยก่อนประวัติศาสตร์ ชื่อ โรคานมาจากดาว คริปตอน ..เป็นที่เข้าใจว่า มัน สูญพันธุ์ไปล้านปีแล้ว แต่ผมเดาว่าแรงระเบิด ของคริปตอนหลัง จากที่ผมออกมาแล้ว คงทำให้มัน หลุดมาจากชั้นน้ำแข็ง

WONDER WOMAN Then it's probably been roaming the galaxy for years, looking for a place to live I suggest we convince that this **in't** the place

C'mon!...My magic lasso will stop you! That's **impossible!...Nothing** can break my magic lasso!

วันดี งั้นมันคงเดินทางอยู่ในอวกาศมาหลายปีแล้ว กำลังมองหาที่อยู่อาศัย เราไปพูดให้มัน เชื่อดีกว่าว่าที่นี่ไม่เหมาะแน่ ... มาเร็ว บ่วงบาศก์มหัศจรรย์ของฉันทคงหยุดแกได้.. เป็นไปไม่ได้ไม่มีอะไรทำให้บ่วงบาศก์ฉันทขาดได้นี่นา

แบ๊ท เร็วเข้า โรบิน เร็ว โรบิน เราจะนำมันไปที่หน้าผา แล้วครึ่ง ไร่ด้วยดาบขำค้างคาว

ROBIN I don't think **so, Batman!...Look!**

โรบิน คงไม่ได้หรอก มนุษย์ค้างคาว คุณนั่น

BATMAN Hang on, **Robin!...Hurry!...We've** got to get out of here!

แบ๊ท ระวังนะ โรบิน..... เร็วเข้าเราต้องรีบไปจากนี้

NARRATOR **Meanwhile...at** the great lakes

บรรยาย ขณะเดียวกัน ที่ทะเลสาบ

AQUAMAN No sign of trouble here!
 แมน ที่นี่ไม่มีร่องรอยว่ามีปัญหาเลย

CAPTAIN Aquaman'...We need your help!...Co-ordinates 17-33!... My ship is
 being...attacked...by...

กัปตัน จ้าวสมุทร...เราต้องการความช่วยเหลือ... ที่ 17-35 เรือผมกำลังถูกโจมตี...โดย...

AQUAMAN Great Neptune!...I'd better hurry!
 แมน แย่ละซี...ต้องรีบหน่อยแล้ว

CAPTAIN Hard to port, Ricardo'...it's coming back!
 กัปตัน ระวังหลัง ริคาโด...มันกลับมาอีกแล้ว

JAYNA Yes sir, Wonder-brother!...You sure know how to take care of yourself!..
 เจน่า ไช้แล้ว พี่ชายคนเก่ง ที่ดูแลตัวเองได้เก่งมากจริงๆ

นักศึกษาได้เห็นบทตัวอย่างแปลมาแล้ว ต่อไปนี้ นักศึกษาจะได้ฝึกหัดแปล ในเรื่องเดียวกันนี้

Exercise 1 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

Superfriends

Narrator: Later.. . in the eastern hemisphere.. somewhere in the Himalaya.

Jayna: Brrr.. It's cold! . . I wonder where we are!?

Zan: Who cares!.. I just want to get out of here, wherever we are.. Oh, no! Now I
 understand why Rokan brought us here! . . To feed her "Chicks"!

Jayna: Looks like the Wondertwins are about to become wonder worms!

Zan: We've got to think of something.. and quick!

Superman: I've spotted Rokan and the Twins, Wonder woman!.. **I'll** sneak up on Rokan and try to get them out.

Zan: Look! . . Here comes Superman!

Superman: Zan.. . Jayna! Come on out !

Jayna: **Think,** Superman!

Superman: She's seen **us!**.. Quick . . . run for it! . . Great **scott!** . . it's starting an avalanche!
Tibetan villager Run! . . avalanche!

Superman: I've got to save that village **from** destruction!

Jayna: Faster, Zan! . . . Faster!

Wonder Woman :**Great hera!** . . I've got to set fast.

Narrator: Later.. The Super-friends regroup at the hall of justice!

Wonder Woman: So far nothing we've done has even slowed down Rokan!

Aquaman: Even now It's somewhere over Japan creating terrible typhoons.

Superman: There seems to be no way to stop it.. . It's stronger than I am and the only thing that can harm me is, **Kryptonite**. . . . Why didn't I think of it **before?**

Robin: Holy brainstorms. . . of course.. if Rokan is from Krypton then it would be as **vulnerable** to Kryptonite as **Superman**.

Batman: We can **find** a Kryptonite asteroid in space and tow it back to earth.. . I'll plot the statistics on the computer.

Computer Voice: Calculations completed, **Batman!**. A three billion ton asteroid of **pure** Kryptonite will **be** sufficient.. . However, secondary calculations **confirm** that even **with the** lead shielding of the hall of justice the amount of pure **Kryptonite**.. . will have an 83 % chance of **being** fatal to **Superman**.

J a y n a : We'll have to forget the **Kryptonite!**.. We can't risk Superman's life.

Superman: Wrong, Jayna. We decide the matter the same way **the Superfriends** decide any mater of importance.. . The greatest good to the greatest number of people. Use the Kryptonite.

Wonder Woman: Right, Superman Aquaman and I will take the invisible jet and get the Kryptonite asteroid.

Batman: Zan..... Jayna.. stay by the monitor! The rest of us will head for Japan to slow down Roka!

ต่อไปนี้เป็นรายการที่ USC (University of Southern California) สร้างขึ้นมาเพื่ออนุรักษ์และส่งเสริมการเรียนดนตรี และแนะนำให้เยาวชนได้รู้จักกับเพลงประเภท Classical แบบฝึกหัดนี้เป็นบทสนทนาสั้นๆ ของเด็กๆ กับ แม่ และ โยฮัน ซีบาสเตียน บาค (Johann Sebastian Bach - 1685-1750) นักประพันธ์เพลง และ ครูดนตรี ผู้มีชื่อเสียงชาวเยอรมันในสมัยบาร็อก (Baroque) มีศัพท์ทางดนตรีเพียงเล็กน้อย มีคำที่ยังไม่จบคำ หลายคำ เวลาแปลจนถึงสรรพนามที่ควรใช้ แปลให้เข้ากับเหตุการณ์ และ สมัยด้วย บาคมาจากสมัยโบราณ แต่ Liz และ เด็กผู้ชายเป็นเด็กในสมัยปัจจุบันควรใช้ภาษาอย่างไรกับเรื่องที่เป็นจินตนาการแบบนี้

Exercise 2 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

Bach Comes to Call

Narrator: A little girl is practicing a piano.

Liz: OK. I've done it.

Mom: No, you haven't.

Liz: I did so. I played it twice.

Mom: Playing twice isn't practicing.

Liz: But everybody is outside and having fun.

Mom: I don't care. What everybody else is doing.

Liz: But mom!... It's nice . . .

Mom: You wanted to learn the piano.

Liz: I know but...

Mom: So- no more arguments

Bach: Yeah! **Yaah!** not bad- not bad but it's too..... You have to be more smooth.
Elizabeth more relaxed... so relax your shoulders and...

Liz: Who are **you?**

Bach: Oh! I just love that piece.

Liz: **Are you a burglar?**

Bach: Such a pretty tune.

Liz: A **burglar**-- a burglar; a crook you **know** someone who's **breaking** into houses
and steal **stuff**.

Bach: **So** whet? Worse could happen. So **relax your fingers** end shoulders and . .

Liz: Who are you?

Bach: Oh! I just love that piece.

Liz: Are you a burglar?

Bach: Such a pretty tune.

Liz: A burglar a burglar, a crook you know someone who's breaking into houses
and steal **stuff**. . . .

Bach: so....?

Liz: What?

Bach: Where? Who told you?

Liz: You were.

Bach: So what ?- Worse could happen. So relax your fingers and **shoulders**.

Liz: Why did they put you in jail?

Back For not practicing , now try again.

Liz: **aaaaaaaaaaaaaaaaahhhhhhhhhhhhhhh**

Bach: **I'll** show you- now you see- what a beautiful instrument.

Liz: Just an old piano.

Bach: **Yaah...** for you old... but for me young and beautiful- just **beautiful**. I've never played one these before....

Liz: Hey ▪ do you want to steal it?

Bach: I **'ve** never said I wanted to steal it. I just said I had had never played one of these before.

Liz: What if I gave it to you?

Bach: I don't want to own it- I just I just like the sound it makes- you see we didn't have pianos in my day.

Liz: Really?

Bach: Yeah, yeah! Lots we didn't have in my day. . . . No zipper, no noodle soup in a pan, no TV, no bicycles, no dolls that said, "Hi * my name is Debbie and I'm your friend." Anyhow __ I'm thinking I wrote a little piece once that it might sound good on the piano. would you mind if I... •

Liz: Sure.

Bach: **Alright** here goes.

Liz: Wow! It sounds like that? Wow I change my mind. You can't have it after all... Mr.....?

Bach: Bach- Johann Sebastian Bach.

Liz: You're kidding.

Bach: Why would I kid a nice little girl like you?

Liz: Because- the **person** who wrote my music book was called Johann Sebastian Bach.

Bach: **That's** me !

Liz: This is getting weird.

Boyl: We need more chairs.

Liz: Are you with Mr.

Bach: **Bach.**

Liz: Are you with Mr. Bach?

Boyl: **We're** early. We **come** to set up.

Bach: Don't mind them. They are the choir.

Liz: If **they** make a mess! My mom will kill me.

Boyl: Maybe she'll send you to jail.

Liz: That's not very funny.

เรื่อง The Little Mermaid เป็นภาพยนตร์การ์ตูนสำหรับเด็ก และ ครอบครัว ที่ได้รับความนิยม มากอีกเรื่องหนึ่ง ของ บริษัท Disney เป็นเรื่องที่น่ารัก กระฉ่มกระจิมเหนือจินตนาการ ธรรมดา จากของเรื่องเกิดในมหาสมุทร แน่นอนที่สุด นางเอกต้องเป็น นางเงือกวัยรุ่นแสนสวย ชื่อ เจ้าหญิงแอเรียล แต่ไม่ใช่เงือกน้อยธรรมดา เงือกน้อยวัยรุ่นหัวแข็ง อยากขึ้นไปผจญภัยบน โลกพื้นแผ่นดิน ถึงแม้ว่ากษัตริย์ ไทรทอน ผู้พ่อจะสั่งห้ามไว้ก็ตาม พ่อเจ้าหญิงเงือกน้อยตกหลุมรัก เจ้าชายบนโลกพื้นแผ่นดิน แม่แมคเอร์ซูด้า ก็ได้เสกให้เจ้าหญิงแอเรียล กลายเป็นมนุษย์จริงๆ โดยแลกเปลี่ยนกับเสียงทองของเจ้าหญิงเงือกน้อย แต่ ตามข้อสัญญา เจ้าหญิงต้อง ทำให้เจ้าชาย ตกหลุม รักภายใน 3 วัน และ จะต้องถูกจุมพิตด้วยรักแท้ ถ้าทำได้ เจ้าหญิงก็จะกลายเป็นมนุษย์จริงๆ แต่ถ้าทำไม่ได้ ก็จะต้องกลายเป็นนางเงือกอย่างเดิม และจะต้องตกเป็นทาสของแม่แมคเอร์ซูด้า เงือกน้อย มีเพื่อนช่วยเหลือ คือ ปลาฟลาวเดอร์ผู้ขี้อาย และ ปูจินเบสเดียน ราชานักร้องเรกเก้ (reggae) ภาพยนตร์นี้ ประกอบไปด้วยเพลงเพราะ ๆ และ ตัวละครแบบสมัยใหม่

ต่อไปนี้นักศึกษาจะได้ลองแปลเรื่องนี้ บางส่วน อ่านให้ละเอียดเสียก่อน ขอให้ คำบึงถึง เรื่องภาษา ที่ใช้แปล ว่า ควรใช้แบบไหน จึงจะได้รรถรสที่น่ารัก อย่างที่บริษัท ดิสนีย์ต้องการ

Exercise 3 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

The Little Mermaid

Back in the palace, Triton lectures Ariel.

Triton: I just don't know what we're going to do with you, young lady.

Ariel: Daddy, I'm sorry. I just forgot

Triton: As a **result** of your **careless** behavior.

Sebastian: **Careless and reckless** behavior.

Triton: The entire celebration was ah...

Sebastian: Well, it was **ruined**, that's all, completely **destroyed**. **This concert** was to be the pinnacle of my distinguished **career**. **No, thanks to you, I am the laughing stock** of the entire kingdom.

Flounder: But it wasn't her fault. **Ah**, well, first ah, this shark **chased us**. **Yeah** and we tried to, but **we couldn't**. **And he grrr**, and **and we' whoa!** ... **Ahh**, and then we were safe. But then this sea gull came, **and it was me is and was is that and --"**

Triton: Seagull? What? **Oh!** You went up to the surface again, **didn't you?** **Didn't you?**

Ariel: Nothing happened.

Triton: Oh, Ariel, how many times must we go through this? You could **have been seen** by one **of those** barbarians, by-by one of those humans!

Ariel: Daddy, they're not **barbarians**.

Triton: They are dangerous. Do you think I want to see my youngest daughter snared by some **fish** eater's **hook**?

Ariel: I'm 16 years old. I'm not a child any....

Triton: Don't you take that tone of voice with me, young lady.

Ariel: What....

Triton: As long as you live under my **ocean, you'll** obey my rules.

Ariel: But if you would just listen...

Triton: Not another word. And I am *never, never to* hear of you going to the **surface** again. Is that clear?

Sebastian: **Humph,** teenagers. They think they know everthing. You give them an inch, they **swim** all over you.

Triton: Do **you,ah**, think, ah, **I** was too hard on her?

Sebastian: **Definitely** not. Why, if **Areil** was my **dagughter**, I'd show her who was boss.
None of this flitting to the **surface** and all of such nonsense. No sir, I'd keep her
under tight control.

Triton: You're absolutely right, Sebastian.

Sebastian: Of course.

Triton: Ariel needs constant **supervision.....** #

Sebastian: Constant.

Triton: . . . someone to watch over her, **to** keep her out of trouble...

Sebastian All the time.

Triton And you are just the crab to do it

Sebastian: Ahhhh! How do I get myself into these situations? I should be writing
symphonies, not tagging along after some headstrong teenager. **Hummm**.....